



# 三田市国際交流協会

Sanda International Association

Vol.60

**パイナップル倶楽部 PINE CLUB**

広報紙



## コロナにまけるな！ 第60号記念号

世界中の医療関係者やコロナに立ち向かって頑張っているすべての方々へ、ありがとうございますのメッセージを送ろう！

### エール・プロジェクト 作品ギャラリー (抜粋)

今年5月から6月にかけて作品を募集し、44点の多彩な作品が集まりました。一部を紙面で紹介します。全作品はHPに掲載しています。



### 国際交流 DAY2021

—映像や展示を中心に開催—

コロナ禍を避けるため、今年度は日本語スピーチ大会等、例年のイベントは行いません。映像やポスターで協会活動を紹介します。

2021年2月11日 (木・祝)

ギャラリーは、2月2日～11日

場 所：まちづくり協働センター

詳細は後日お知らせします。

### 在住外国人のための「防災訓練」

(市受託)

日頃から災害に対する心構えと準備が必要です。災害の多い日本での、日ごろの備えと、災害時の対応を知りましょう。

2021年3月 (予定)

場 所：三田市消防本部 (予定)

詳細は後日お知らせします。

### 外国人よるず相談 特別相談会

「在留資格相談会」(市受託)

2021年1月23日 (土) 10:30～12:30

場 所：まちづくり協働センター

相談員：特定行政書士 森田幸生さん

要予約、通訳可

### 「HYOGO ebooks」に掲載

兵庫県内の観光やイベントなどの情報を集めたインターネットのポータルサイト「HYOGO ebooks」(ひょうごイーブックス)に「パイナップル倶楽部」が毎月掲載されることになりました。



HYOGO ebooks



### 会長挨拶



皆様こんにちは。今なお新型コロナウイルスの感染拡大が続いている中で、どのように私たちの活動を展開するか、むずかしい選択を迫られています。私は高校生の時、ホームプロジェクトとして鶏を自分で飼育し、卵を販売するという養鶏の企画をしたことがあります。最初は5羽から始め、その後、拡大をしていきました。その時に「プロジェクト」ということばを知ったのです。めまぐるしく変化する社会の中で、情報化の流れが一段と強くなってきています。今こそ、自分の力でプロジェクトをおこすことのできる人材が求められます。自分の町の将来を考えながら、周りとのつながりを十分に配慮して、人のために何が出来るかを考えて取り組むことができる心豊かな人が、新しい生活習慣を実現するのです。

私たちの組織は、こうした努力を日頃から続けています。多文化共生を目標に若者も喜んでくれる三田市へと着実に進んでいきます。皆様のご支援をお願いします。

三田市国際交流協会会長 西浦 道雄



一緒にがんばろう！

逆転の冬2020  
冬期講習 12/5  
入塾テスト 午後5時～

君たちの笑顔が完全に戻るまで  
私たちは全力を尽くします。

### 特進館のウイルス感染予防対策

開校以来、実施しています。

ブース・テーブル・トイレ等のアルコール消毒を毎日実施／大型プラズマイオン空気清浄機を全室に30台以上設置／全5か所の洗面手洗いに殺菌水自動洗浄装置を設置／手指消毒液／ウイルス対策スプレー／殺菌ハンドソープ／隣合わせのない座席配置／塾生一人あたりの面積は一般的な塾の6～7倍／天井高は一般構造の1.5倍

詳しくは、ホームページをご参照ください。



# 語学講座のご案内

ウイズコロナといわれる時代、安心して受講していただける語学講座を目指し、スタッフ一同頑張ります！  
一日も早く、安全に海外旅行できる日が来ることを願って、今この時に、楽しく語学力を磨いて準備しておきましょう！

講座名	クラス名	曜日・時間	講師	内容・対象	定員	募集状況
英会話講座	月-2	月 13:00~14:15	ジェームズ・ボスリー	英検準1級	11名	募集中
	水-1	水 10:30~11:45	ジェームズ・ボスリー	英検準1級	11名	募集中
	月-1	月 10:30~11:45	ジェームズ・ボスリー	英検準2級	11名	募集中
	月-3	月 14:30~15:45	ジェームズ・ボスリー	英検3級~準2級	11名	満席
	水-2	水 13:00~14:15	ジェームズ・ボスリー	英検4級~3級	11名	募集中
土曜英会話サロン	クラス1	隔土 14:00~15:15	コリン・グリフィン	英検3級	11名	募集中
	クラス2	隔土 15:30~16:45	コリン・グリフィン	英検3級	11名	募集中
	クラス3	隔土 17:00~18:15	コリン・グリフィン	英検3級	11名	募集中
ミステリーで英会話<オンライン>		金 11:00~12:00	加納ベッキー	英検準2級以上	8名	募集中
中国語講座	中級	土 10:30~12:00	小宮紀元	総合力強化	11名	募集中
	初級	日 10:30~12:00	小宮紀元	作文・実用会話	11名	募集中
	基礎	日 13:00~14:30	小宮紀元	発音・基本文法	11名	募集中
	入門	日 15:00~16:30	小宮紀元	初心者	11名	募集中
子ども英語教室		火 17:10~18:00	ジェームズ・ボスリー	小学4~6年生	9名	募集中

※「英語であそぼう」は休止中です。再開のめどが立ちましたらお知らせします。

## 新型コロナウイルス感染防止への当協会の取り組みとお願い

三田市国際交流協会では6月より細心の注意を払い、順次事業を再開しています。

**協会スタッフが気をつけます**

- かんき 換気します
- きょり 距離をあけます
- せつしやく 接触を減らします
- めいぼ 名簿を保管します
- たいおんけい 体温計を用意し来場者の体温をチェックします
- しょうどくえき 消毒液を準備し開催前後に消毒をします

**みなさまにお願いします**

- マスクをしてください
- 飲み物を持ってきてください
- 手指を消毒してください
- めいぼ 名簿に名前と連絡先を書いてください
- たいおん 体温をはかります

美しい心とからだのレッスン

### クラシックバレエ

正しい指導で、明るく楽しいスクール  
日本バレエ協会会員

## 関口バレエスクール

入学随時  
※関口バレエ団・団員同時募集

**TEL (079) 565-1712**  
三田市すずかけ台2丁目15-3  
(北摂中央幼稚園バス停前)

ウディタウン本部・えるむプラザ教室  
フラワータウン教室他あります

- おこえ 大声で話さないでください
- 37.5℃以上の熱があるときや体調の悪いときは参加しないでください
- スタッフの判断により参加をお断りすることがあります

日本語サロンさんだ

Japanese Class "Nihongo Salon SANDA"  
日语教室「日语沙龙 三田」

生活に必要な日本語を身につけましょう。ボランティアと1対1  
であなたのレベルや目的に合わせて、楽しく学習できます。



- \* 月曜クラス (Mon. Class) 10:00~12:00  
保育あり
  - \* 木曜クラス (Thu. Class) 18:30~20:00
  - \* 土曜クラス (Sat. Class) 13:30~15:30
- 3,300円/1期 (6か月)

国際交流プラザ (市受託事業)

International Plaza・国際交流 Plaza  
窓口のご案内

TEL: 079-559-5164 FAX: 079-559-5173

E-mai: kippy-kokusai@bz04.plala.or.jp

まちづくり協働センター内 (三田駅前キッピーモール6階)

Sanda Public Community Center (Kippy Mall 6F)

休: 火曜日 Closed: Tuesday

外国人に役立つ資料やイベントなどの案内、日本人向けの留学  
情報やパスポート申込書なども置いてあります。お気軽にお立ち寄  
りください。

外国人よろず相談

Living Information and Advising Service for  
Foreign Residents・外国人万事通咨询

日常生活でわからないことや困ったことなどを気軽に聞きにき  
てください。費用は無料です。できるだけ予約してください。

日: 毎月第2水曜日と第4土曜日

(2nd Wed. and 4th Sat. in every month)

時間: 10:30 ~ 12:30

言語: 日本語・英語・中国語(その他は問い合わせてください)  
English and Chinese available. Free of charge  
有中文翻译, 免费

子どもにほんご教室「SKIP」

Sanda Kids International Space  
児童日语教室



外国にルーツのある子どもたちが、日本語や教科の学習などを  
する教室です。

- \* 金曜クラス (Fri. Class) 19:00~21:00 (中高生)
  - \* 土曜クラス (Sat. Class) 13:30~15:30
- 2,200円/1期 (6か月)

通訳・翻訳サービス

Interpretation and Translation Service・口译・翻译服务

- ・市の窓口や、学校の懇談などでの〈通訳〉
  - ・市の案内や申請書など〈翻訳〉
- ができます。\*詳しくは問い合わせてください。



第23回 Friendship Day in SANDA

~在住外国人との交流広場~

フレンドシップデイ実行委員会主催 (市受託事業)

今年は、会場でのイベントは行いません。外国にルーツのある学生のオンラ  
イン会議の様子や過去の参加者の手記などを掲載した冊子を発行します。

やさしい日本語をつかってみよう「職場実践編」丁寧すぎるのはNGです! 「です、ます」で。

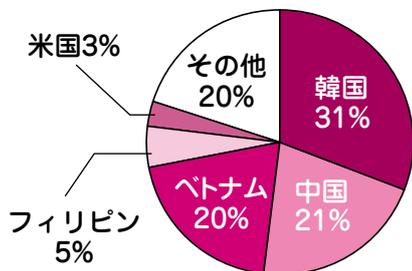
阪神淡路大震災をきっかけに、外国人への情報伝達として使われている「やさしい日本語」。58号で、「はっきり、ゆっくり」「短い」「わ  
かりやすい言葉」「です・ます」が基本、「外来語や敬語、擬音語・擬態語を使わない」などのコツを説明しました。今回は、職場でよく使  
うことばを少し紹介します。「これ、2階に持って行って部長にハンコももらったらファイルしておいて。あ、その前にコピーとっておいて、2  
枚ね。コピーは私に。」これをやさしい日本語にすると、一例として「この書類に部長のハンコをもらってください。部長は2階の部長室  
にいます。ハンコを押した書類を2枚コピーしてください。そのあと、元の書類をファイルしてください。コピーは私にください。」となります。  
もちろん、外国人の日本語レベルや職場での経験にもよりますが、やさしい日本語を心がけると、外国人だけではなく、日本人にもわかり  
やすいですね。一方、よく使うことばや業務に必要なことばは難しくても最初に覚えてもらった方が良いです。また、敬語は外国人にとっ  
ては非常に難しいもの。「です、ます」をこころがけてください。では、次のことばをやさしい日本語で考えてみてくださいね。

- ① こちらにご氏名とご連絡先をご記入いただけますか。 ② おかけになって少々おまちいただけませんか。

(解答例を8面に掲載しています)

三田市在住の  
外国人の状況 (2020.9.30 現在)

42か国 1,171人



特定行政書士 森田幸生事務所

- 国際結婚 ● 離婚 ● 相続 ● 成年後見 ● 在留資格 (ビザ) ● 帰化 ● 永住
- 海外留学・海外ロングステイに関するアドバイジング・手続き ● 海外ビザ取得手続き
- 日英 (私・公文書) 翻訳・通訳 ● パスポート発給申請 ● 法人設立・各種許可申請
- クーリングオフ ● 契約書・遺言書・エンディングノート・内容証明・その他書類作成
- 行政不服申立て手続き代理 ○ 土日祝も対応可 ○ お気軽に相談ください

SACHIO MORITA, Gyoseishoshi (Immigration) Lawyer, assists foreign nationals in Japan with legal and everyday life matters relating to:

- Visa (Permanent Residence Visa) ● Immigration ● Naturalization ● Marriage ● Divorce
- Inheritance ● Guardian ● Traffic Accident ● Company Incorporation ● Business License
- Translation ● Interpretation ● Cooling-off period ● Any Other Administrative Proceedings at City Offices and other Governmental Agencies

If you need professional legal advice and assistance living in Japan, please contact SACHIO MORITA, Gyoseishoshi (Immigration) Lawyer.

Office Hours: Weekdays 9:00 a.m. - 6:00 p.m. by appointment only

079-553-0766

〒669-1514 三田市川除353-1 創水ビル2F (川除バス停前)

森田幸生

検索

<http://moritasachio.gyosei.or.jp/>

# SDGs (エス・ディー・ジーズ) ってなに?

○わたしたちにもできること (17個のなかから選んでみました)

## 知っていますか

- (1) 毎年600万人が ( ) 歳までに命を失っています。
- (2) 世界人口の ( ) %の富裕層が、世界の富の半分以上を保持しています。
- (3) 世界の人身取引被害者に子どもが占める割合は、2004年13%、2011年 ( ) %。



- [3] すべての人に健康と福祉を
- [10] 人や国の不平等をなくそう
- [11] 住み続けられるまちづくりを
- [16] 平和と公正をすべての人に



○地元のものをつかう ○フェア・トレード製品を買う  
 ○プラスチックごみを減らす(レジ袋など)など、  
 できることからやってみませんか!

SDGsとはSustainable Development Goals(持続可能な開発目標)の略です。2030年までに貧困を撲滅し、持続可能な世界を目指すための目標の事です。2015年9月国連本部で193ヶ国が合意しました。17個の目標が掲げられています。 <答え>(1)5 (2)1 (3)34

## 三田と海外の交流の足跡 ~その1~ 百済から来た日羅<にちら>上人

日羅は、6世紀後半の敏達天皇の時代に朝鮮半島の百済国から渡来した人物です。父は現在の熊本県出身で百済に渡って活躍した官人といわれています。また、「今昔物語」をはじめとする聖徳太子にまつわる説話では、太子が観音菩薩の化身であることを見抜いた百済の高僧とされています。

市内には、高僧としての日羅にまつわる伝説が上内神の禅林寺、香下の香下寺そして波豆川の舟大寺に伝わり、いずれも香木で仏像を作ったという内容です。香下寺については、日羅が敏達天皇を継いだ用明天皇の時代に同寺を創建し、香木をもって自ら本尊千手観音像を刻んだとの伝承が詳しく記されています。

興味深いことに、非常によく似た内容の伝承が能勢の月峯寺と尼崎の大覚寺にも伝えられています。両寺の本尊はいずれも千手観音で、剣尾山を訪れた日羅が香木から2体を同時に彫り、聖徳太子とともに創建した月峯寺と大覚寺にそれぞれ安置したというものです。

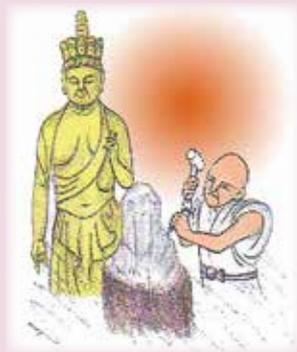
大和や平安の都から北摂を目指す貴人達は、大和川や淀川から船で尼崎に渡り陸路を進みました。その道沿いに点々と残る聖徳太子と日羅の足跡は、古代の国際港であった難波と北摂をつなぐ道筋とも重なっています。

寄稿：印藤昭一（三田市地域創生部市民協働室）



「摂陽群談」香下寺の日羅伝説を記した江戸時代の書物 1701年(元禄14)刊行

## 香下の観音さん (三田の民話)



香下の観音さん  
イラスト 笹倉 尚光  
三田の民話100選(下)より

日羅上人はお告げを信じて、すばらしい香りのする木を探し当て、観音菩薩像を彫りました。かぐわしい香りは山すその村々まで漂い、以来この地を「香下」といい、寺を「香下寺」といいます。

帝が病の治療のため有馬へ湯治にこられた時、使者を菩薩様のお参りに遣わしました。帝はたいそう元気になり国もよく治まったといわれています。

その後、観音信仰が盛んになり、「香下の観音さん」と呼ばれ、多くの人がお参りするようになったということです。

## お散歩マップEnjoy City Hiking

### 宝塚市立文化芸術センター

宝塚駅から花のみちを通り、手塚治虫記念館方向へ。懐かしい宝塚ファミリーランドや宝塚ガーデンフィールズがあった場所が生まれ変わりました。美術展や様々なイベント、明るい空間でゆったりできるライブラリーなど、気軽に楽しめます。屋上からは宝塚の街並みが一望できるほか建物南側の広々とした庭園には小川が流れ、散歩や休憩に最適。



宝塚市武庫川町 水曜、年末年始休館  
展示やイベントにより一部有料

### 黒井城下町

JR福知山線黒井駅から北へ。大河ドラマで話題の明智光秀軍を破った赤井氏の城跡は戦国屈指の山城といわれています。冷えた早朝には雲海が見られることもあるそうです。登山口近くの興禅寺は、当時城主が政務をとった場所。後に春日局として知られるお福がここで生まれ、三歳まで育つとされています。今では鯉が泳ぐ濠や石垣、白い練塀が面影を伝えています。

丹波市春日町黒井 JR三田駅から黒井駅まで約1時間10分

(Sayoka)



世界へのトビラを開けよう!

小学生から TOEIC® 600点を目指す

## 個別指導型 英語教室

「話す」「聞く」「読む」「書く」の4技能をバランスよく学習し、TOEIC®600点レベルを目指します。



Lepton 学研 CAI スクール三田駅前校  
三田市三輪 1-411 (三田駅徒歩2分 コナミ斜め向かい)

☎ 079-556-5471

小学英語が正式教科に...  
中学英語が難しくなる...  
英検を取得したい...  
お気軽にご相談ください!

無料体験 随時実施中



## 豪ブルーマウンテンズ市とオンラインミーティング開催

9/23(水)にブルーマウンテンズ市姉妹都市委員会(BMSCC)とSIA姉妹都市委員会間でオンラインミーティングを行いました。ブルーマウンテンズ市側はクリス・ファンダークレイ副市長、アラン・グラハム委員長、コリーン・カイクさんなど、SIAからは西浦会長と姉妹都市委員が参加しました。

最初に簡単な自己紹介を行った後、ブルーマウンテンズ市の山火事に対するSIAからの義援金へのお礼の言葉に続き、最近の状況報告がありました。そのあと、三田市のコロナの影響はどうか、日本へ入国する状況はどうかなどの質問があり、高校生の相互派遣の再開や市民交流をしたいなど、いろいろ楽しい会話が出来ました。ミーティングは当初30分の予定でしたが、話に花が咲きあつという間に約60分が経過しました。

## 姉妹都市コロナ事情

姉妹都市のコロナの状況について、皆さまもご心配のことと思います。現地から届いたメールより、状況をお知らせします。(メール時点での発信者の視点からの状況です。)

### <6月ブルーマウンテンズ市からのメールより(抜粋)>

In the Blue Mountains, we have been safe. In our state of New South Wales, we are doing very well as far as the Corona Virus. We had 5 new cases yesterday, they have been people coming home from overseas, all people entering Australia must go into isolation for two weeks into a hotel in Sydney. We have had many restrictions eased which is making life a little easier. Our students have returned to school, and on the 26th June they will start school holidays for two weeks. Our Committee will be having a meeting via ZOOM on Wednesday night and I will present your kind letter to them, as we also are looking forward to restarting our exchanges and communication with our Sanda friends.

Kindest regards, Colleen Kime, Secretary of the BMSCC

ブルーマウンテンズで私たちは安全に暮らしています。NSWではコロナ感染者もほとんどありません。オーストラリア入国者は2週間シドニーのホテルで隔離されます。多くの規制が緩和されて少しずつ生活が楽になってきました。学校が再開されましたが、6月26日から2週間の長期休暇に入ります。私たちの委員会は水曜の夜にオンラインミーティングをする予定です。そこでメンバーにも心のこもったみなさんからの手紙を紹介し、そして、三田の友人たちとの交流が早く再開することを楽しみにしています。

ブルーマウンテンズ市姉妹都市委員会 コリーン・カイク

### <米キティタス郡のようす(4月)>

4月にキティタス郡関係者から届いたメールには次のように書かれていました。

こちらの学校が閉鎖になってから3週間ほど経ちますが、学校で授業ができた最後の1週間はたいへんな状況でした。休校が決まってからはワシントン州が外出禁止令を出したため、全く外に出ない生活をしています。必要な食品もスーパーの宅配サービスに頼りだりしてました。いまでは病院やスーパー、ガソリンスタンド他生活に必要なサービス以外は法的に閉鎖が求められています。

このような生活を送っておられたようです。また、日々の感染状況がキティタス郡やワシントン州保健局のホームページに掲載されているそうです。



ブルーマウンテンズ市姉妹都市委員会(BMSCC)のみなさん  
左上より (敬称略)  
①Leigh Roden ②(sanda) ③Chris and Junko Howard  
④Chris Van der Kley ⑤Joyce Henderson ⑥Nardia Cameron  
⑦Janne Bent ⑧Allan and Petra Graham ⑨Colleen Kime



オンラインミーティングの様子(三田市)



コリーン・カイクさんからのメッセージカード



30周年に植樹したサクラ(パッテンショウ公園内三田友好庭園にて)

## 陳允陸 講演会「水墨画の世界」と作品展

9/20(日)郷の音ホールにて、三田市文化協会50周年記念事業として陳允陸さんの講演会「水墨画の世界」が行われました。陳さんは中国江蘇省生まれで1989年に美術研究のため来日し、墨絵の分野で活躍されています。

水墨画の精神性と表現、自然観と四季の表現、余白の美(日本人の美意識)、現代に生きる水墨画について語ってくれました。1時間ほどの講演の後、壇上に用意された白紙に三田の風景を30分ほどで書き上げました。白い紙がみるみる墨の濃淡で風景に変わっていく様子は、見ていて圧巻でした。同時開催の作品展では「三田八景」など三田の風景も数々展示され、観る人は、水墨画の世界に惹きこまれていました。



陳允陸さん (作品展会場にて)



作品の前で



福島大池(作品展より)



有馬富士の朝(作品展より)

## 【訃報】キティタス郡 コニー・ゼナーさん



2012年キティタス郡訪問 (中央がコニーさん)

6月30日に、コニー・ゼナーさん(Mrs. Connie Zehner)が92歳でご逝去されました。彼女は、2003年エレンズバーグ高校ダンスチーム来訪時に通訳兼スタッフとして来三し、2012年に三田市訪問団がキティタス郡を訪れたときにもお世話になるなど、三田とのつながりで大きな関わりをしていただきました。ご冥福をお祈りします。

# パイプほっとインタビュー ～台湾編～

## 誰からも尊敬される人になりたいです

蔡 鉦宇さん (兵庫ブルーサンダース所属)



### ●出身地はどこですか？

台湾北部の新北市三重区です。

### ●そこはどんな街ですか？

新北市は台北市の周りを取り囲む市で人口は約400万人です。

台北には近代的な建物が多く、101階建ての101(イチマルイチ)のビルが有名です。だけど屋台や路地のある古い町並みや歴史的な建物もたくさんあります。レトロな雰囲気は観光客に人気です。海岸線や山、公園など自然もきれいなところです。

平溪などのランタンフェスティバルも多くの人が集まります。

### ●そこでどんな生活をしていましたか？

小学校から野球をしていました。台湾の中学代表として世界大会に行ったこともあります。日本の野球が好きな両親の影響で甲子園の高校野球をテレビで観ていました。台湾でも甲子園の中継をやっています。いつか自分も甲子園に出たいと思っていました。

### ●いつ日本に来ましたか？

中学校を卒業して少しだけ台湾の高校に通ったあと、青森の八戸学院光星高校に入学しました。日本で野球をしたかったので、お父さんの知合いを通じて、光星高校を紹介してもらい入学し野球部に入りました。

### ●中学を卒業後すぐ日本に来ることに、不安はありましたか？

日本に来たくてしょうがなかったので、とにかく、うれしさでいっぱいでした。不安はありませんでした。

### ●日本の生活はどうか？

三か月ほど台湾で日本語を勉強してきましたが、全く使え



左手の高いビルが「101」



九份(きゅうふん)

ませんでした。ただ野球部に入り、寮で生活しているうちに先輩たちが協力してくれて日本語が話せるようになりました。今では、外国人だと言わないと日本人だと思われま

す。野球部は上下関係が厳しいと言われていましたが、あまり気になりませんでした。高校の時は一塁手で、三年生で春の甲子園に出場しました。1回戦で横浜高校に勝って、2回戦では平安高校に負けましたが、良い思い出です。高校を卒業して、特待生で拓殖大学の国際学部に入学生、野球部に入りました。拓殖大学の野球部は東都リーグで頑張っています。そして去年までBCL(Baseball Challenge League)福島でプレーをしていましたが、今年、兵庫ブルーサンダースに入団しました。三田市の城山球場(キッピースタジアム)をホーム・スタジアムとしてプレーしています。高校時代には関西出身の人も多かったので関西弁も苦になりません。2番バッターでサードを守っています。応援に来て

### ●ブルーサンダースはどんなチームですか？

とても若いチームです。なんと自分が選手の中で2番目に年上なんです。副キャプテンを任されています。みんな仲がいいです。後輩とよくご飯を食べにも行きます。

### ●日本の食べ物はどうですか？

なんでも食べます。とくに麺類が好きです。さっぱり味の塩ラーメンやうどんが大好きです。魚や牡蠣などの貝類も好きです。肉は脂っこいのであまり好きではありません。

### ●困ったことはありますか？

日本に来てから困ったことはありません。周りの人がやさしいのでいつも助けてもらっています。

### ●将来の夢は何ですか？

誰からも、特に後輩から尊敬される人になりたいです。そして出来れば日本のプロ野球チームに入ってプレーしたいです。日本が大好きなのでずっと日本で生活したいと思っています。野球をやめたら、会社を作って経営したいです。



(Teruzo & Motoko)

### なるほどイングリッシュ

#### ◆ Opportunity seldom knocks twice.

(直訳) チャンスが二度ドアをノックすることはまずない  
類似の日本のことわざ: 機会は得難くして失いやすい

#### ◆ Once bitten, twice shy.

(直訳) 一度かまれると、二度目は憶病になる  
類似の日本のことわざ: あつものに懲りてなますを吹く  
※ Last Christmas (Wham! の名曲) の歌詞にも出てきます。

#### ◆ Old habits die hard.

(直訳) 古い習慣はなかなか変わらない  
類似の日本のことわざ: 三つ子の魂百まで  
※ die hard: めったに死なない

#### ◆ Tomorrow is another day.

(直訳) 明日は別の日  
類似の日本のことわざ: 明日は明日の風が吹く

(George)

### ひとことベトナム語

**Xin chào. シンチャオ** おはよう / こんにちは / こんにちは

まずは、これを覚えれば大丈夫。しかし、「Xin」は漢字「慎」が由来で、敬語を意味するので、ちょっと硬くてよそよそしいイメージが。では、「chào」だけでいいかというと、相手によって少し変わります。年上の男性なら Chào anh [チャオ アン] (anh はお兄さん)、年上の女性の場合は Chào chị [チャオ チィ] (chị はお姉さん)、年下は Chào em (チャオ エム)、となります。親しい間柄では, ăn cơm chưa? [アンコン チュア?] (ご飯食べた?) や Đi đâu vậy? [ディーダウバイ?] (どこに行くの?) ということが多いです。日本でも友達に「こんにちは」とは言わないですね。

#### 編集後記

その昔日本が大陸と陸つづきであったそうで、2万年以上前から三田には人が住み、2500年前には稲作をしていたそうです。(三田市ふるさと学習館常設展示参照) この事が飛鳥から平安時代に、天皇家や摂関家の荘園が多々あったことに起因しているように思います。

三田は1400年前頃から、天皇家や仏教とゆかりのある門前町として約900年間栄えました。南北朝時代に主戦場になったり、更に荒木村重の乱で主戦場となったことにより一時衰退しましたが、江戸時代には九鬼家三田藩の城下町として栄えました。(ふるさと歴史街道めぐり~さんだ社寺108景~佐伯弘美氏著参照)

今回のパイソ俱樂部では三田と外国との関係にスポットを当て、多文化が如何に三田に浸透し影響を与えているかについて寄稿して頂きました。連載予定ですので次号も楽しみにしてください。

(Ari)

### QUIZ

ヒント: 早く行きたいですね!  
(○印の漢字を英語に直すと分かるよ)

各□に入るアルファベットを順番に並べると答えです。

(答え) □□□□□□□□□□□□

- 1. □ ky 青○
- 2. r □ ght ○翼手
- 3. □ old ○魚
- 4. □ igh ○山植物
- 5. □ ea 喫○店
- 6. □ eat 指定○
- 7. numb □ r 少人○
- 8. □ ight ○方美人
- 9. n □ ght ○会服
- 10. u □ der ○着
- 11. □ ood ○人物

(Teruzo)

**応募方法** クイズの答えと①よかった記事、②取り上げてほしい記事、③感想、④ニックネーム、⑤〒住所、氏名、電話番号を記載のうえ、e-mailもしくは葉書で事務局までお送りください。正解者の中から抽選で5名様に1,000円のクオカードをプレゼントします。

**締切** 12月31日<消印有効>

前回の答え: contribution

**当選者**(敬称略) それ行けヨッシー、大ばんちゃん、ともまる7、Mari、ykazu

### 入会のご案内

協会活動を支えていただく会員を募集中です。毎月、事業のお知らせをお届けする他、事業によっては、会員料金で参加できます。

- 【個人会員】年会費 1,000円
- 【団体会員】年会費 5,000円
- 【法人会員】年会費 10,000円

**【団体会員】** 三田市音楽協会、三田青年会議所、三田ユネスコ協会、三田ラグビー・フットボールクラブ、三田ロータリークラブ、三田関口パレ工団、三田市区・自治会連合会、三田市文化協会、三田市商工会、三田市観光協会、三田南ロータリークラブ、三田市老人クラブ連合会、三田心道会館スポーツ少年団育成母集団、三田リトルシニア野球協会、三田ライオンズクラブ、国際古伝武道連盟龍樹会、さんだワイズメンズクラブ

**【法人会員】** ㈱池田泉州銀行三田支店、㈱丹波屋、学校法人湊川相野学園、TMT 神津㈱、日乃本食産㈱、JA 兵庫六甲、松本造園土木㈱、㈱T.U.S パートナース、㈱サブ・グリーン

## T.U.Sパートナーズは チャレンジする人の味方です。

一口に「自分に合った仕事」といっても、本当に合っているのはどんな働き方なのか。希望に沿う仕事はあるのか。自分にできるのか...。新しいチャレンジはいつも不安と背中合わせです。T.U.Sパートナーズでは、勇気をもって一歩を踏み出した方を、全力でバックアップする派遣会社。あなたの希望やお悩みを私たちにお聞かせください。お仕事現場を熟知する実績豊富な担当者が親身にお仕事をお探しいたします。

**T.U.S** T.U.S partners, Inc. **お仕事探しのパートナー 株式会社T.U.Sパートナーズ**

〒669-1531 兵庫県三田市天神2丁目1番16号 **TEL 0120-079-562**  
 ジャルダン三田3番館2階 **079-562-1103**

HP: http://tusp.co.jp

一般労働者派遣事業許可番号 派: 28-300240 / 有料職業紹介事業許可番号 28-ユ-300166

#### 読者の声

- ・なるほどイングリッシュ。何気なく使っている和製英語に気付いて面白いです。
- ・「コロナに負けるな! (ニュースなどにでてくることをまとめてみました)」は、職場で非常に役に立ちました。
- ・国際交流にたくさんの方が関わられ活発な活動内容に感動しました。これからも継続してください。
- ・日本語スピーチ大会の原稿(ベトナムの方)は、とても興味深く、拝見させて頂きました。国によってのお土地柄であったり、国民性であったり、個人差はあると思いますが、とても勉強になりました。

**写真でみる協会イベント (2020.5~2020.11)**

**英会話講座**



**土曜英会話サロン**



**子ども英語教室**



**中国語講座**



パーティション越しの学習  
(日本語サロン木曜クラス)



SKIP 土曜クラス

**日本語サロンさんだ、SKIP 土曜クラスが10月より再開しました (一部オンライン開催も)**

半年ぶりに日本語サロンとSKIPが再開しました。しばらく離れていたため、みんな来ると心配しましたが、どのクラスも多くの方が戻ってきて、徐々にみんなの顔をみられて嬉しそうでした。感染防止に気をつけて続けていきたいと思っています。

サロン月曜クラスはオンライン併用、SKIP金曜クラスはオンラインのみです。

**本庄小学校訪問・フェンさん / ライさん (7/28)**

ベトナム出身のレ・ティ・フェンさんとディン・ティ・ライさんが本庄小学校を訪問しました。4、5年生 21 人の児童に、最初はパソコンの映像を使ってベトナムの生活の様子や名所の紹介を行い、その後ベトナム語で 1 ~ 10 の数字の読み方と簡単な挨拶の練習をしました。最後に生徒たちからの簡単な質問に答え楽しい時を過ごしました。



レ・ティ・フェンさん (左) と  
ディン・ティ・ライさん (右)



「ヘンガップライ」は、  
「また会いましょう」です。

**ゆりのき台小学校訪問・于さん (9/24)**

中国出身の于音音 (ウ・インイン) さんがゆりのき台小学校を訪れました。4 年生 162 名の児童たちに、中国北部の長春市の街の様子、寒い土地の食べ物、氷の上でのコマ回しやそりなどの子どもの遊び、極寒の地の暖房の様子などをイラストや写真を使って紹介しました。



于さんの自己紹介



冬は-30℃以下になるため、アイス  
を冷凍しないで通りで売っています。

**在住外国人のための就労支援セミナー (11/16)**  
(市受託)

就労希望の外国人と、外国人雇用に関心のある事業者に対するセミナーを開催しました。

第一部では、求職者と求人者に分かれ、エグジスタンス・ジャパンの佐藤藤乃さんと永井麻子さんより、求職者に面接のマナー、求人者にやさしい日本語での接し方などの話がありました。第二部では、実際に両者が一対一で話す面接練習です。お互いに少し緊張しながら会社紹介などを行っていました。第三部は、職場の日本語プロジェクトの森本先生 (関学大) と藤浦先生 (武蔵野大) をファシリテータとして、参加者が今回体験した感想や反省、また、質問などを出し合いました。



お辞儀など面接  
のマナーを学び  
ました



事業者との合同  
説明会のようす



意見交換会にて

**外国人よろず相談 教育相談会 対面・オンライン**  
**「外国人の子どもの日本の学校生活」(9/26) (市受託)**



辻本久夫さん

こくさいひろば芦屋主催で当協会 SKIP サポーターでもある辻本久夫さんより、外国人の子どもに対する日本の教育制度の現状などの説明がありました。

外国にルーツのある子どもは双方のことばや文化がわかるグローバルな人間 (世界人材) になると、参加したお母さんたちを励ました。

**編集・発行 三田市国際交流協会**

〒669-1528 三田市駅前町2番1号 キッピーモール6F

TEL : 079-559-5164 FAX : 079-559-5173

e-mail : office@sia-japan.org

HP : http://www.sia-japan.org/

時間 : 10:00~17:00 (12:30~13:30休み)

休業日 : 毎週火曜日、年末年始



地図



**「やさしい日本語」(3面)の解答例**

①ここに、なまえと電話番号、メールアドレスを書いてください。②ここに座って、少し待って(いて)ください。